

Informationen für Geflüchtete zum Familiennachzug in der „Corona-Krise“ (auf Deutsch und Arabisch)

معلومات بخصوص لم الشمل للاجئين خلال فترة ازمة الكورونا

Stand: 15.07.2020

Die Corona-Krise hatte große Auswirkungen auf den Familiennachzug. Seit Mitte März hatten die Visastellen der deutschen Auslandsvertretungen geschlossen. Es wurden keine Visa vergeben. Wer bereits ein Visum hatte, durfte damit nicht nach Deutschland einreisen.

في الـ ثلاثين من اقسام منح اغلقت اذار شهر منذ تصف منذ الشمل لم على ك بير تأثر بير كورونا لازمة كان
يعد لم هدا بقا ت لثديرة على حصل قد كان ومن الـ ثلاثين من منح عن وت وقت يتالالمان السفارات
المانيا الى بالسفر له يسمح

Seit dem 2. Juli ist ein **Familiennachzug wieder möglich!** Ein Visum zum Familiennachzug berechtigt wieder zur Einreise nach Deutschland. Die deutschen Auslandsvertretungen haben angefangen, wieder Termine zu vergeben und Visa zu erteilen.

منح اقسام . المانيا دخول ل صاحبها دخول والـ ثلاثين من هكن الشمل لم ا صيح تموز في الـ ثاني منذ ولكن
مجددا وت لثديرات مواعيد بمنح بدأوا بالسفارات الـ ثلاثين

Wichtig:

هام

Wenn Ihre Familienangehörigen ein **Visum** zum Familiennachzug bekommen haben, dieses Visum aber wegen den Reisebeschränkungen seit Mitte März **abgelaufen** ist, bevor sie es zur Einreise nach Deutschland nutzen konnten, können sie die **erneute Ausstellung des Visums beantragen („Neuvisierung“)**.

في حال كان احد افراد عائلتك قد حصل على تاشيرة ولكن بسبب منع السفر منذ منتصف شهر اذار انتهت التاشيرة دون ان يكون
قد استخدمها لدخول المانيا , تستطيعون تقديم طلب لتجديد التاشيرة

Diese „Neuvisierung“ müssen Ihre Familienangehörigen bei der zuständigen deutschen Auslandsvertretung beantragen. Für diesen Antrag gibt es eine **Frist**: Der Antrag muss innerhalb von **1 Monat** gestellt werden. Diese **Frist beginnt** zu dem **Zeitpunkt**, zu dem die **Möglichkeit der Antragstellung auf der Webseite der deutschen Auslandsvertretung bekanntgegeben** wird.

طلب تجديد التاشيرة يجب ان يتم تقديمه من خلال افراد عائلتك في السفارة المسؤولة عن دراسة طلبك
يوجد مهلة قانونية لهذا الطلب : يجب ان يتم تقديم الطلب خلال شهر . يتم احتساب هذا الشهر ابتداء من اول يوم يتم الاعلان عن
امكانية تقديم هذا الطلب على المواقع الرسمية للسفارات الالمانية

BEIRUT

Wenn das Visum von der deutschen Botschaft in **Beirut/Libanon** ausgestellt wurde, muss innerhalb eines Monats **bis spätestens 02.08.2020** ein Termin auf dieser Liste gebucht werden:

إذا كانت التأشيرة منحت من قبل السفارة الألمانية في بيروت فيجب خلال شهر وحتى الثاني من شهر آب حجز موعد على هذه القائمة

https://service2.diplo.de/rktermin/extern/choose_category.do?locationCode=beir&realmId=320&categoryId=1485.

Wir empfehlen einen Scan/Foto des Abgelaufenen Visums an die Emailadresse: visa-extension-lbn@beir.diplo.de zu senden und zusätzlich auch einen **Unterschriebenen Antrag** an die Auslandsvertretung zu **faxen**, dieser sollte enthalten:

نحن نوصي بإرسال نسخة من التأشيرة المنتهية على البريد الإلكتروني للسفارة

visa-extension-lbn@beir.diplo.de

وبالإضافة إلى ذلك إرسال طلب موقع إلى السفارة هذا الطلب يجب أن يحتوي على

- den Satz (auf Deutsch): „Sehr geehrte Damen und Herren, ich bitte um Neuausstellung meines Visums, das ich nicht zur Einreise nach Deutschland nutzen konnte.“
هذه الجملة بالألماني : التحية ومن ثم أنا اطلب تجديد التأشيرة الممنوحة الي التي لم استطع استعمالها للسفر الى المانيا
- Name, Vorname, Reisegrund: Familiennachzug, Passnummer
الاسم , الكنية , سبب السفر (لم الشمل) ورقم جواز السفر
- Scan des abgelaufenen Visums
وصورة سکنر من التأشيرة المنتهية

TÜRKEI

Wenn das Visum von einer der deutschen Auslandsvertretungen in der **Türkei** ausgestellt wurde, muss der **Antrag** auf „Neuvisierung“ **bis spätestens 31.07.2020** gestellt werden!
إذا كانت التأشيرة ممنوحة من قبل السفارة في تركيا فيجب تقديم طلب تجديد التأشيرة قبل تاريخ الواحد والثلاثين من شهر تموز الحالي

Der Antrag kann **per E-Mail** gestellt werden. Die E-Mail sollte enthalten:

- den Satz (auf Deutsch): „Sehr geehrte Damen und Herren, ich bitte um Neuausstellung meines Visums, das ich nicht zur Einreise nach Deutschland nutzen konnte.“
 - Name, Vorname, Reisegrund: Familiennachzug, Passnummer
 - Scan des abgelaufenen Visums
- الطلب يمكن تقديمه عن طريق البريد الإلكتروني (الايمل) الايمل يجب ان يحتوي على
ل ملاحول لم نخذها لم نطع لم ال تي تلمش يرتي تجديد اطلب انا) ثم وفي التحية: ب الاللماني الجملة هذه
المازيا الى
السفر جواز ورقم (الشملم)السفر سبب, الاسم, الكنية
المنتهية الى تلمشيرة في سکنر ونسخة

Die E-Mail-Adressen, an die Sie die E-Mail schicken müssen und weitere Informationen finden Sie in diesem **Merkblatt** (auf Deutsch):

الاي ميل الذي يجب ارسال البريد له تجدونه مع معلومات اخرى في هذا الرابط

<https://tuerkei.diplo.de/blob/2359178/935604518790be4c0e40d78a7ea100a9/info-visa-corona--d-visa-neuausstellung-data.pdf>

Wir empfehlen, zusätzlich zu dieser E-Mail auch einen **unterschiedenen Antrag** an die Auslandsvertretung zu **faxen**. Der Antrag kann den gleichen Text enthalten und muss von der Person unterschrieben sein, die das Visum beantragt, also beim Ehegattennachzug von der Person, die ein Visum zur Einreise bekommen möchte. Außerdem sollte die E-Mail Ihre Kontaktdaten enthalten (E-Mail-Adresse, Telefonnummer).

نحن نقترح بالاضافة لارسال البريد الالكتروني ارسال الطلب موقع عن طريق الفاكس. الطلب يجب ان يحتوي ذات النص وموقع من الشخص الذي سيحصل على التأشيرة ويريد السفر الى المانيا. بالاضافة الى ذلك يجب على البريد الالكتروني ان يحتوي على بيانات التواصل معكم مثل عنوان البريد الالكتروني ورقم الهاتف

WEITERHIN GILT:

بزال استمرار تطبيق

Es ist sehr **wichtig**, dass Sie diese **Fristen einhalten!** Wenn Sie die Frist nicht einhalten, kann es sein, dass der Rechtsanspruch auf Familiennachzug verloren geht! Zum Beispiel, weil dann die „Fristwahrende Anzeige“ nicht mehr gilt oder wenn ein Kind in der Zwischenzeit 18 Jahre alt geworden ist.

من المهم جدا ان يتم تقديم الطلب خلال المهلة القانونية في حال فوات المهلة فمن الممكن فقدان الحق بلم الشمل. كمثل قد تصبح تفقد ورقة الحفاظ على لم الشمل فعاليتها او ان يصبح احد الاطفال خلال هذا الوقت في الثامن عشر من عمره

Wenn Ihre Familienangehörigen das Visum von einer anderen deutschen Auslandsvertretung bekommen haben, **schauen Sie bitte regelmäßig auf der Internetseite der Auslandsvertretung** nach Informationen, ob Sie den Antrag auf „Neuvisierung“ dort bereits stellen können und bis wann die Frist läuft.

في حال ان افراد عائلتك كانوا قد حصلو على التأشيرة من سفارة اخرى غير السفارة التركية فتحققوا بشكل مستمر من الموقع الرسمي للسفارة عن معلومات جديدة وعن ما ان كان بإمكانكم تقديم طلب تجديد التأشيرة ومتى هي المهلة لتقديم الطلب

Wenn Sie **Unterlagen** eingereicht haben, die in der Zwischenzeit abgelaufen sind, müssen Sie diese Unterlagen **erneuern**. Dafür gibt es eine **Frist von 3 Monaten** ab Antragstellung. Das gilt auch für ärztliche Atteste.

في حال كنتم قد قدمتم وثائق رسمية وانتهت مدة هذه الوثائق في هذه الاثناء فيجب تجديد هذه الوثائق. لديكم مهلة ثلاث اشهر ابتداء من تقديم طلب تجديد التأشيرة هذا ينطبق ايضا على التقارير الطبية

Wenn Sie weitere Informationen oder Unterstützung brauchen, **lassen Sie sich beraten**. Wenden Sie sich an Ihre Beratungsstelle vor Ort.

في حال احتجتم لمعلومات اضافية او مساعدة فتوجهو لمراكز الاستشارة

Das **BBZ** bietet **Beratung** zum Familiennachzug zur Zeit nur **per Telefon oder E-Mail oder nach Terminvereinbarung** an (keine offene Sprechstunde). Kontaktdaten und Sprechzeiten finden Sie hier:

مركزنا يقدم حاليا الاستشارات عن طريق الهاتف والبريد الالكتروني والمواعيد ولكن لا يوجد للاسف اوقات استشارة مفتوحة بيانات الاتصال و اوقات الدوام تجدونها هنا

ي . ارقام الهواتف او عناوين البريد الالكتروني تجدونها في الرابط التالي

<https://www.bbzberlin.de/de/portfolio/familiennachzug/>

Wenn Sie eine **Rechtsanwältin** oder einen **Rechtsanwalt** in **Berlin** suchen, finden Sie E-Mail-Adressen und Telefonnummern zum Beispiel beim Flüchtlingsrat Berlin:

في حال كنتم تبحثون عن محامي في برلين فستجدون هنا عناوين الكترونية وارقام هواتف

<https://fluechtlingsrat-berlin.de/wp-content/uploads/adrflueberatung.pdf> (ab Seite 46 - aber Achtung, die Seitenzahlen können sich ändern).

Wir wünschen Ihnen alles Gute, sowohl gesundheitlich als auch in Ihren Familiennachzugsverfahren!

Das Team des BBZ-Familiennachzugs-Projektes

نتمنا لكم الصحة والتوفيق بخصوص لم الشمل

الشمل لم يقف ر